では今回は、吉田拓郎、キンキキッズの「全部抱きしめて」を訳していきましょう。

全部抱きしめて

君のすべてを僕の自由にしたくて

ずっと大切にしてたわけじゃない

だから何も信じられなくなっても

ぼくを試したりしなくていいんだよ

いいさ落ち込んで誰かを傷つけたいなら

迷うことなく僕を選べばいい

さびしさの嵐のあとで

君の笑顔をさがしてあげるよ

君がいたから勇気を覚えて

知らない場所も目をつぶって走れた

君のためにできることを　あれからずっと探してる

全部抱きしめて　君と歩いて行こう

君が泣くのなら　君の涙まで

全部抱きしめて　君と歩いていこう

君が笑うなら　君の笑顔まで

作詞　康珍化

以上が「全部抱きしめて」の歌詞です。では、これから方言に訳していきたいと思います。

全部抱きしめて～方言バージョン～

んめのすべでばおらの自由にしっとで

ずっとでぇずにしてだわげでね

だっけなっても信ずらんのなっても

おれば試したりしんのでいやんで

いいで落ち込んでだっかば傷つけってやんだば

迷わのでおらば選べばいい

さびしさの嵐のあどで

んめの笑顔ばさがすてやるで

んめがいだっけ勇気をおべで

すらね場所もまなごかいではすれだ

んめのためにでぎっこどを　あれがらずっとさがすてる

全部抱きしめで　んめどあるいでいご

んめがながんだば　おらの涙まで

全部抱きしめて　んめどあるいでいご

んめがわろわんだば　んめの笑顔まで

　という訳になります。

では、順に説明していきます。

「でぇず」 大事、大切

「なっても」なんにも

「だっか」 誰か

「おべで」 おぼえて

「まなごかいで」 目を閉じて

「わろわんだば」 笑うなら

いかががでしたか？楽しんでいただけましたか？